

**Zeitschrift:** Nebelspalter : das Humor- und Satire-Magazin  
**Band:** 83 (1957)  
**Heft:** 48

**Artikel:** Italienisches Prospekt-Deutsch  
**Autor:** N.O.S.  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-497135>

#### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### Conditions d'utilisation

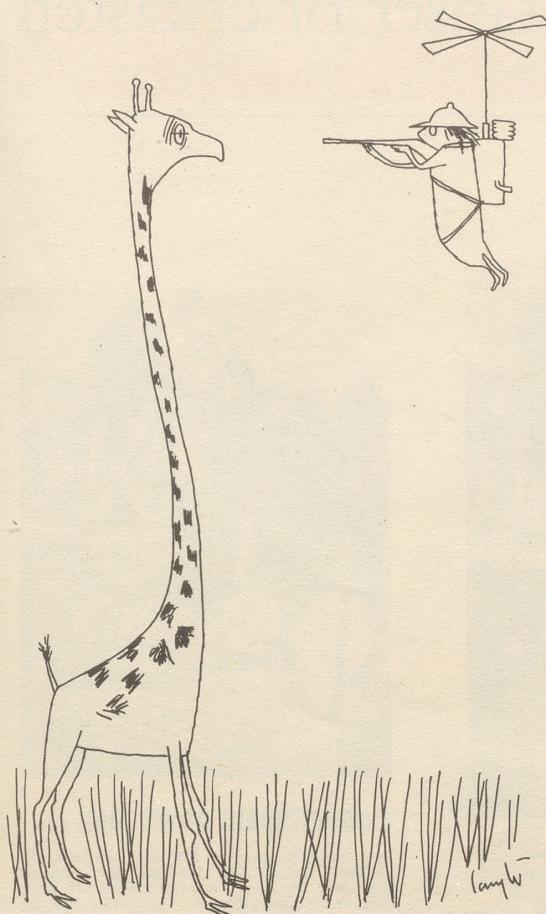
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 15.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## Adam klagt Eva an

von Karl Erny



*Ein Büchlein für und über unsere lieben Frauen*

Illustrationen Hanny Fries  
144 Seiten, Leinen geb. Fr. 8.85  
Nebelspalter-Verlag Rorschach

Was klagt Adam? Das müssen Sie selber lesen. Es wird Frauen und Männer interessieren.

Karl Erny wird nie ausfällig, auch wenn er Unangenehmes sagt. Es klingt immer noch liebenswürdig, freundlich und getragen von einem stillen Humor, dessen Hintergründe im Menschlichen wurzeln. Ob es der «Herrenabend» ist oder die unruhvolle Zeit der «Frühjahrsputzerei», der «neue Hut» oder «Die Frau am Steuer», der «Bazillus der Ausverkäufe» oder das «umstrittene Taschengeld» – immer freut man sich ob der fröhlichen Randbemerkungen, und wenn er behauptet «Männer können die Frauen nie verstehen», so werden wohl beide Partner etwas resigniert zustimmen und doch wieder befreit lächeln, wenn ihnen der Autor erklärt: «Männer sind wie Kinder.»

Ein frohmütiger, lebensbejahendes und zugleich nachdenkliches Buch, das eine heitere Stunde bereitet und Frauen und Männer mit Genuss lesen werden.

### Italienisches Prospekt-Deutsch

Man müßte ein eigenes Witzblatt herausgeben, um all die Heiterkeit zu bewältigen, die uns die deutschen Uebersetzungen von italienischen Reiseführern und Prospekten bescheren.

Diesmal ist es ein Hotel in Azzano am Comersee, das uns viel Freude bereitet. Sein Französisch ist auch recht eigenartig, da gibt es einen «Grand jardin ombreux» und «Service très soigné et familial»; doch von dem deutschen Text sei kein Wort unterschlagen:

«Herrliche und zentrale Lage auf den Ufern des Comersees – Zimmer mit aussicht auf dem See –

Garage – Grosser, schattiger Garten – Alle jetzigen Bequemlichkeiten – Sorgfältiger und vertraulicher Dienst – Geringen und besonderen Preisse für längeren Aufenthalten – Fünf Minuten von der berühmten Villa Carlotta, der verfänglichen Spitze von Balbanielle und von den Dampfschiffplaudungsstegen von Tremezzo und Lenno.»

Der Circolo della Stampa in Bordighera wiederum versendet in sechs Sprachen ein Zirkular. Das Italienische dürfte wohl stimmen, für das Portugiesische bin ich nicht zuständig, das Französische ist – wenige Kilometer von der franzö-

sischen Grenze entfernt – sehr seltsam gefärbt, und der deutsche Text möge ungetkürzt zitiert sein:

Erinnerungsblatt für Herrn den Haupt-Verfasser: Geehrter Herr,

Wir würden Ihnen sehr dankbar sein, wenn Sie bei der Veröffentlichung im kurzen Begriff unsere Ereignissen / deren wir die Bewerbungsbekanntmachung befügen / auf die von Ihnen so wirkend geleiteten Zeitung, uns das abgeschnittene Stück der Zeitung worin die Nachricht veröffentlicht ist, auch zu unserer Gebühr, zu kommen lassen werden.

Wir bedanken Sie herzlichst im voraus und verbleiben Hochachtungsvoll !

(mitgeteilt von n. o. s.)



**Gasthof zum Bären Wohlen**  
(AG)

Die gute Gaststätte an der Hauptroute Zürich-Bern

Gediegene Räume für jeden Anlass. Zimmer mit modernem Komfort. Tel. (057) 61135 A. Oswald



**HOTEL EUROPE Davos**

**Das erstklassige Haus**

in Sonne und Schnee für Sport, Ruhe und Erholung, Unterhaltung, Orchester

Zentrale Lage. Januar und März besonders günstige Tagespauschalpr. Fr. 27.— - 32.—

Tel. (083) 35921 Dir. A. Flüeler

